

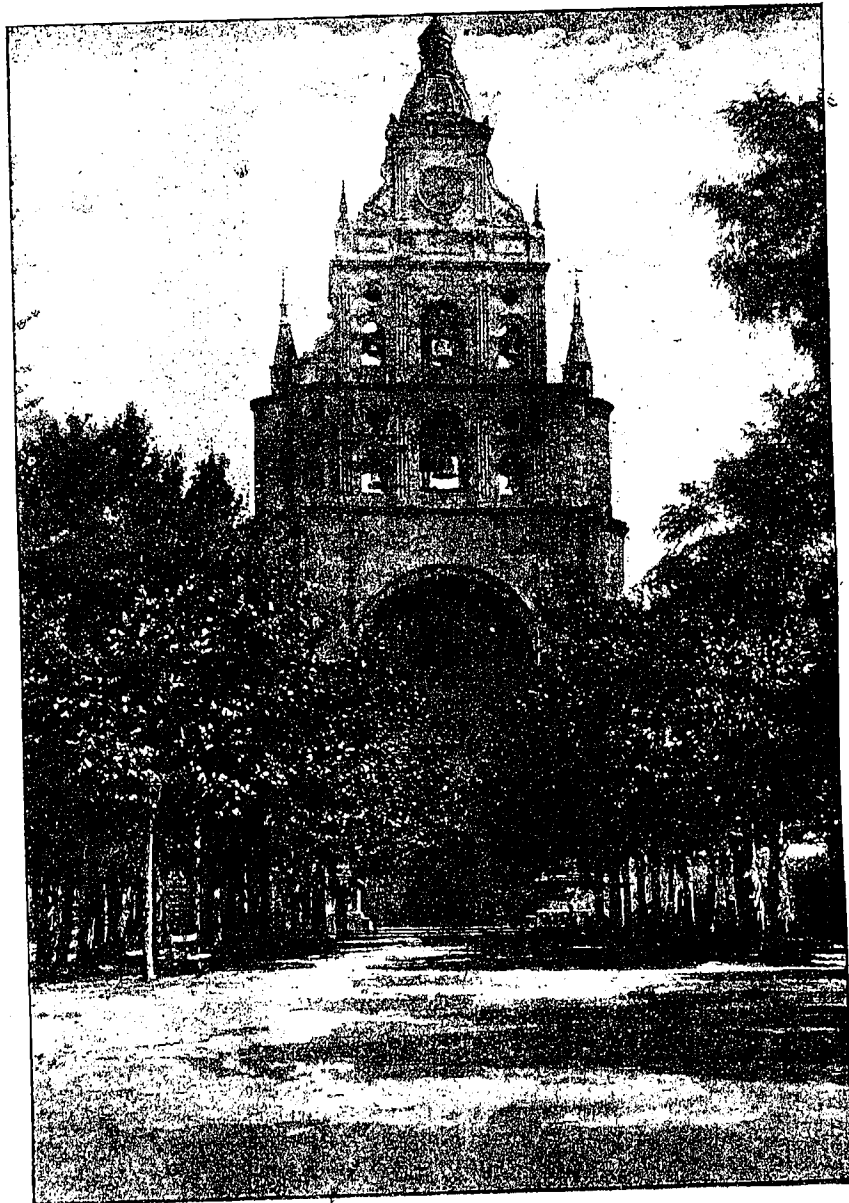
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VIII

BUENOS AIRES, OCTUBRE 10 DE 1900

N.º 253



VIZCAYA.—SANTUARIO DE BEGOÑA

## NUESTRO CUMPLEAÑOS

**S**e ensancha el alma de gozo al entrar en el octavo año de nuestra vida periodística, durante la cual hemos puesto todas nuestras energías al servicio de la querida revista, con la satisfacción propia del que ha cumplido un sagrado deber.

Nuestra victoria, si de tal puede calificarse, pertenece más que á nadie, á nuestros comprovincianos, quienes con sincero cariño han sostenido y sostienen el órgano que refleja con fidelidad indiscutible las virtudes y altas miras de la vascongada raza, cabiéndonos a nosotros puramente el haber interpretado dentro de los límites de lo posible, todas sus aspiraciones, todos sus deseos y eternizando en sus páginas los nombres de los que á la región que nos vió nacer han dado brillo y renombre con su pluma ó con su brazo.

Esta ligera satisfacción que damos á los verdaderos sostenedores de LA VASCONIA al ver su no interrumpido patriotismo, nos anima á emprender nuevas conquistas siempre en pró de nuestros comunes ideales.

En esta nueva etapa que hoy comienza y con los bríos de que nos hallamos animados aseguramos que no nos daremos por satisfechos hasta conseguir los propósitos que al nacer abrigaron nuestra mente, esto es, hacer de LA VASCONIA no solo un álbum donde el vascongado alejado de sus lares se deleitara en su lectura sinó un libro de verdadera consulta histórica como literaria ya que la importancia de la colectividad así lo requería.

Conceptuando pues, una necesidad sentida el difundir entre los nuestros la idea de la conservación y depuración del idioma hemos resuelto obsequiar á nuestros suscritores con el importante DICCIONARIO DE LARRAMENDI, monumento de filología eúskara, en la seguridad de que nos serán agradecidos los esfuerzos que representa tal empresa.

Mas aún; gratos á tanta manifestación de cariño con que venimos siendo objeto, hemos conseguido materiales artísticos y literarios de reconocido mérito los que coleccionaremos en el ALMANAQUE que para los señores suscritores está en preparación.

Pero la idea más importante y á la que le rendíamos atención sin límites era la de poder ser útiles á los vascongados en alguna forma que sin herir susceptibilidades aceptaran nuestros servicios; para lo cual, teniendo en cuenta el gran número de euskaros, que obligados por sus trabajos y labores, se encuentran alejados de los centros de población, hombres de constantes ocupaciones, cuya ausencia del hogar ocasionaría grandes perjuicios y que no hallan medios que les permitan trasladarse á

dichos centros en busca de los consejos, que en más de una ocasión les son de urgente necesidad para sus transacciones comerciales y civiles y aún para resolver cuestiones que afectan á las relaciones legales de la familia, esta Revista deseosa de corresponder al favor de sus numerosos suscritores, así como también procurando de todos los modos posibles ser útil á cuanto vascongado habite esta República, ha resuelto abrir desde la fecha un *Consultorio Jurídico y de Informaciones legales que será atendido gratuitamente por el Doctor Don Tomás Otaegui*.

Dicho consultorio tendrá su domicilio en el mismo local de la Administración de esta Revista y la correspondencia deberá ser dirigida al Director del Consultorio.

Ha sido la forma más práctica y útil que hemos hallado para inaugurar nuestras nuevas tareas y si en la práctica resulta beneficiosa para los interesados, nos daremos por satisfechos.

A la prensa en general cumple también que la recordemos en este día, por las diferentes ocasiones con que nos ha alentado con sus frases; y á las provincias que constituyen nuestra mas bella aspiración á Euskal-Erria, en una palabra, nuestro entusiasta saludo.

LA DIRECCIÓN.

## CORONACIÓN DE LA VIRGEN DE BEGOÑA

**H**a sido una ceremonia imponente el acto de la coronación de la Virgen de Begonia realizado en la capital vizcaina el mes pasado, ante una concurrencia de mas de cincuenta mil personas.

A las cuatro y media de la madrugada un repique general de campanas de todos los templos de la villa, y el disparo de gran número de cohetes anunció al vecindario la festividad del día.

La gente comenzó á afluir desde aquel momento al Santuario, donde dieron comienzo las ceremonias religiosas.

Predicó la oración sagrada en vascuence, el capellán de Zumaya don Domingo Aguirre, quien estuvo muy elocuente.

El templo se vió en ambas funciones completamente lleno de fieles, presentando los alrededores animadísimo aspecto.

A la puerta del Santuario se había colocado un gran tablado.

A los acordes del himno del maestro Zapirain, con letra del señor Azkue, salió la patrona de Vizcaya, vistiendo el riquísimo manto regalo de la regente, en hombros de los sacerdotes de Begonia.

Al verla al inmenso público, la saludo con frenéticos aplausos.

Colocada la Virgen sobre el tablado, rodeada de la Diputación, Ayuntamiento de Begonia y

demás autoridades, los gobernadores civil y militar á los lados y en frente, de rodillas, todos los prelados, el obispo de Vitoria, después de rezar las preces de ritual, procedió á colocar con gran solemnidad la corona.

En aquel momento, detalle curioso, (según leemos en nuestros colegas bilbainos) estando nublado, el sol brilló con toda su fuerza, se dispararon 21 cañonazos, doblaron todas las campanas de Bilbao y Begoña y las bandas de música tocaron una marcha. Millares de almas que presenciaban el acto prorrumpieron en vivas á la Virgen de Begoña, á la Diputación, y á Vizcaya.

Enseguida se arrodilló todo el pueblo, y el obispo de Vitoria dió la bendición papal.

La procesión inmensamente concurrida pasó por diferentes calles de Bilbao. La mayor parte de los edificios del tránsito veíanse adornados con colgaduras.

—Al pasar la procesión por el «Centro Vasco», establecido en Bidelarrieta, todos sus socios prorrumpieron en estruendosos vivas á la Virgen y á Vizcaya, vivas que fueron contestados por la multitud que se agolpaba en las calles de Jardines, Bidebarrieta y Victor.

El aspecto que ofrecían las calles del tránsito era soberbio.

Parece que jamás se ha visto tanto gusto en el vecindario para adornar sus casas con colgaduras, ramos de flores inscripciones, etc.

Si trascribiéramos los detalles de las extensas crónicas de nuestros colegas bilbainos acerca de esta solemne ceremonia, no alcanzarían las páginas de este número. Por las líneas que anteceden podrán darse cuenta los lectores de la importancia que ha revestido.

\* \*

Con este motivo reproducimos en la primera página la fachada del citado santuario vizcaino.

No se ha podido averiguar á ciencia cierta en qué siglo y mucho menos en qué año se construyó el primitivo templo.

Lo único que se sabe es que fué reedificado y ampliado el año 1519 cuyas obras no se concluyeron hasta 1588.

Dicha iglesia es de ciento setenta y cuatro pies de longitud por ochenta y dos de latitud, con tres naves, hermosas bóvedas, diez columnas y un amplísimo coro.

Desde el año 1884 se ha embellecido extraordinariamente el interior de este Santuario, merced á la munificencia de algunas personas que tienen á él especial devoción.

El año 1880 se construyó la parte superior de la torre que hoy existe y que fué destruida en la última guerra civil, como lo había sido también en la primera.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO V

(Continuación)

Lo segundo, sean ó no del bascuence esos nombres antiguos, estos de *Vizcaya*, *Alava*, *Guipúzcoa*, *Navarra* lo son claramente: luego se hablaba entonces ó más antiguamente; y concurrió por consiguiente el bascuence en estas provincias cuando tenían los nombres *autrigones vardulos*, etc. y cuando los de *Guipúzcoa*, *Alava* y *Vizcaya*, sea ó no sea que estos últimos nombres sean tan antiguos como los primeros en cuanto al uso de los bascongados; ya que no de los estraños. Lo quinto, digo que estos nombres de *autrigones*, *Vardulos*, etc. no son bascongados; y que si lo fueron al principio de su imposición, están desfigurados enteramente, y en otra parte tengo declarado esto, en que no me quiere detener más que advertir que sería pretensión ridícula el querer que estas provincias en lo antiguo se llamaban con aquellos nombres, así como los pronunciaban y escribían los griegos y latinos, cuando se sabe que ni estos atinaban á pronunciarlos ni escribirlos de un mismo modo.

Como sea contra el bascuence, todo les parece oportuno, y dirán que *Navarra*, *Alava*, *Vizcaya* y *Guipúzcoa*, no son nombres del bascuence, ni lo fueron en aquella antigüedad en que empieza á descubrirse en los escritores, *Navarra* unos interpretan esta voz de una manera y otros de otra, y los bascongados dicen *Nafarroa* y en nada hay seguridad ni oportunidad, *Alava*, este nombre unos le derivan de los alanos y otros de *Arabia* y de *Arub*, voz árabe, que significa desierto: algunos de *Uraba*, montaña de Alava, y otros de un pueblo llamado *Alba* en los *Vardulos*. *Guipúzcoa*, nada hay fije de este nombre; uno escribe *Lepuzcoa* y otro *Ipuzcoa* otro *Ipuzca*, y ahora *Guipuzcoa*; y según mi sentir se debiera decir *Guiputzua*. Pues por donde puede constar que son nombres del bascuence? Y si no lo son, dá en tierra nuestro argumento. Olvidábaseme el nombre de *Vizcaya*, á quien hacen unos de origen griego, otros africano; y de *Basturia* quieren que se haya dicho *Vizcaya*, y otros quieren que se derive de la voz *Vasconia*.

Pero esto es negar una cosa de hecho. Estos tienen significación bascongada y siéndolo de provincias bascongadas, la razón está precisando á confesar los bascongados, sea lo que fuere de la oportunidad con que se impondrían al principio. *Navarra* significa con el artículo del nombre, y allí el acento, un objeto vario de colores, y *navarerría nafar-erria*, llamamos á las viñetas. *Navarra*, de *nava* llanura, y *arra* terminación que denota al que es de significa habitador de llanuras, como *mendiarra* habitador de montes ó montañas, *Nafarroa* decimos los naturales, ó por no confundir la significación de aquel reino con la de *navarrá*, vario de colores, ó porque queremos notarlos de orgullosos y altivos, de *nanar*, *nafar* *Navarra* y *arroa*, esponjado, hinchado, soberbio.

*Alava* en bascuence se dice *Araná*, y es de donde se dijo *Alava*, y no de las otras raíces ridículas de arriba, y á los alaveses llamamos *aravarrac*, y significa los que viven de conformidad, de *aravá* conformidad, regla, derecho: Y los alaveses están divididos en hermandades. *Vizcaya* significa, ó puerto [y concha espumosa de *bits*, *bitsa* espuma, y de *caya* puerto y su concha, ó significa sea puerto y concha, de *biz*, sea, que en regular conjugación es *izan bidi*: y tiene hartos lados por donde le cuadre el nombre. Solo al nombre de *Guipúzcoa* no se le halla tan fácilmente el significado, sea *Guipuzcoa*, sea *Lepuzcoa*, sea *Ipuzcoa*, sea *Puzico* si este nombre significa á *Guipuzcoa*, en el instrumento del opiso *Arsio*. Pero aunque no se le hallara significacion oportuna, importa poco, porque siendo los nombres antecede-

dentes bascongados, como no hay duda, queda en toda su fuerza nuestro argumento. En todas estas lecciones diferentes, facilmente se perciben significaciones bascongadas, mas no es necesario detenernos en ellas.

Paso á otro argumento semejante, pero mas claro. Tómole de los apellidos bascongados, que todos son de nombres compuestos y significativos en nuestra lengua. El bascuence á lo menos es tan antiguo en Cantabria como aquel tiempo en que empezaron los apellidos bascongados, y aun necesariamente es mas antiguo, porque no habiendo venido entonces, ni inventádole en España, se sigue que el bascuence estaba aquí antes que empezasen á usarse estos apellidos. Verdad es que el uso de estos apellidos no llega en la antigüedad al siglo de Estrabon, ni aun á la entrada de los moros en España, sino como dos ó tres siglos despues en algunos apellidos, y dos ó tres mas acá en otros. No importa; porque cuando dejando los patronímicos de que antes usaban, ó sin dejarlos añadieron los que despues acá llamamos *sobrenombres y apellidos*, estos no fueron nombres nuevos que entonces se inventaron, sino nombres muy antiguos, que entonces se aplicaron y eran comunmente de los lugares, villas, sitios, etc. que antes tenían sus nombres.

Pues así los apellidos bascongados que hoy se usan como aplicados á sus familias, no llegan á la entrada de los árabes en España; pero como absolutamente existentes, llegan y pasan el siglo de Estrabon. La razón es clara porque estos apellidos se tomaron los bascongados de sus casas solares que están esparcidas y separadas por estos montes: es cierto que estas casas con sus nombres bascongados, llegan y pasan el siglo de Estrabon: luego es cierto que estos nombres pasan esa antigüedad y tambien el bascuence. El asunto se convence de la certidumbre de que están poblados estos montes desde aquel tiempo y aun mas allá y del modo con que están y han estado estas casas separadas unas de otras aun en una misma jurisdiccion. Porque es cierto que ni pudiera tratarse ni conocerse ó saberse de donde eran ó donde vivían sin que las casas estuviesen como lo están distinguidas con sus nombres: luego están así distinguidas desde que están en estos montes, pues siempre se ha sabido que esta familia vive y es de tal casa y la otra de la otra. Luego siendo cierto que están distinguidas con nombres del bascuence es igualmente cierto que el bascuence está aquí en toda esa antigüedad.

Aquí me dirán con algun desdén: ¿pues qué, estas casas solares son inmortales ó de materia y fábrica incorruptibles? No, señores; pero siendo mitad de piedra y mitad de tablas, por lo comun se han conservado desde aquella antigüedad con los nombres con que se distinguen unas de otras. Si se caen, se levantan, y se queman, se vuelven á renovar, y de esto han hecho siempre honrosa vanidad sus dueños: aunque tambien es cierto que han caído muchas casas con el tiempo. Diráme otra vez que no puede negarse que los apellidos bascongados se componen de nombres de bascuence y que por lo comun se tomaron de las casas solares, pero que la antigüedad de esos nombres, en las casas solares no pasa del siglo en que empezaron las familias á tomar los apellidos de sus casas; porque aunque en mucha mayor antigüedad habia casas solares, pero no consta que en aquella mayor antigüedad tuviesen los nombres bascongados que tuvieron despues y conservan hoy; y así por este lado es inaveriguable la antigüedad del bascuence en tiempo de Estrabon.

Esto es pedirnos otra vez testimonio de escritura, historia ó autor en que se diga que nuestros solares tenían en aquella antigüedad los nombres de bascongados que hoy tienen. Pero no lo hemos menester, yendo arriba navegando en el bascuence. Pongamos algunos apellidos de esta vecindad por ejemplo: Loyola, Oñaz, Recarte, Balda, Idiaquez, Eguibar, Ibarluce, Aguirre, que todos son y se componen de voces bascongadas. Todos estos tienen por lo menos tanta antigüedad en sus casas solares cuanta el uso de esos apellidos, como nos lo confiesan y no se puede negar.

Por otra parte, esas casas tenían mayor antigüedad, y con los mismos nombres de Loyola, etc. Pruébase

por que no se puede decir que estuviesen esas casas sin sus nombres distintivos, aun mucho antes que las familias empezasen el uso de esos apellidos; y si los tenían, como es cierto, no se puede decir sino es adivinando que serian otros diferentes de los que hoy tienen Loyola, Oñaz, etc. y se esfuerza esto por una paridad fundada en el hecho; porque en estas casas, desde que empezaron á usar en España los apellidos, y en Cantabria los bascongados, y habrá quinientos ó seiscientos años, constantemente mantienen los mismos nombres distintos de Loyola, Oñaz, etc. y no se me traerá razon porque no haya sucedido lo mismo desde el principio de los apellidos hácia los siglos anteriores.

## ANDREGEYA

Gauerdí da herriko orenean;  
nihon ez da argirik hurrean;  
ez ditake mendian adi deusik,  
haizearen harrabotsa bausik.

Yautsia da lon begietarat;  
choil halere neskatcha gazte bat,  
bere leihoan, gau hura bezen triste,  
atzarria dago orai aite.

Zazpi urthe bethe dire yadunik,  
yoanez geroz maitea herririk,  
eta huna urthe bat Mariari  
ez diola berririk egorri.

Idortean lorea baster histen:  
tristezia Mota haraten;  
ezpainetan ya hil zayo irria;  
bethea du nigarrez begia.

Urso batek; galduz geroz luguna,  
Kantatzeaz ezlitzén du phena;  
andregeyak, hegaztin bat iduri,  
igortzen' tu hitz hauk haizeari;

\* Yoan denean, oraino hauira nintzen,  
\* anaya bat kasik noret zen;  
\* erreztun bat, ait' amen aintzinean,  
\* eman darot, adios erraiten.

\* Orduz geroz, maiz eguiten dut nigar;  
\* phain eder zen, hain erne hain azkar!  
\* etzuen, ez, mendietan parerik;  
\* urrundu da.... nik ez dut berririk.

\* Bihotzean duda bat dut sentitzen;  
\* maitea hil beldur naiz othe den;  
\* nere ama gaitzak niri yoañ daut yaz,  
\* oinhanek gabetu nau aitaz.

\* Gelditu maiz nere amasorekin;  
\* sustengatzen gare elgarrekin;  
\* nik gidatzen ditut haren urratsak,  
\* hark chukatzen dait nere nigarrak.

\* Emaiten dut ner', ustea Yauñean;  
\* indarra dut hartzen othoitzean;  
\* bainan ez da neretzat zorionik;  
\* maitearen ez baitut berririk."

Kolpez, borthan yotzen du esku batek,  
boz batéz dio: "Idekasa, ideki!"  
andregeya, boz hau ezagutzean,  
chutitzen da, ikhara zametan.

Idekitzen du amasok aihen:  
Mariaren hau zagon maiteñ  
"O! Yaun onal" et' aitchutuz eskunk,  
bedeikatzen ditu bere haurrak.

Iduskiak argitzendu mendian....  
Mari' orai ez da tristeziara;  
Elizako ezkiek bozki yotzen  
Andregeya egun da ezkontzen.

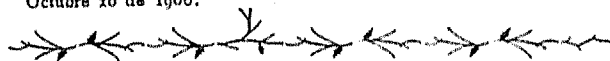
EDMOND GIBERT.

## ¡UN AÑO MÁS!

Tras rudo bata è inician con	Trar victoria entonas Vrdor, nuevás campañas;
y el eúskaro que teje orgulloso p refléjase en tu el amor sa	Vé tales hazañas Vra tí, coronas. S páginas vasconas O ratísimo á los fueros,
que déspotas injust pisotearo y de oprobio cubrirá, mientr	O s y altaneros N derecho y tradiciones, I baldón á los mandones V s vivan ¡Majaderos!

H. G. DE A.

Octubre 20 de 1900.



## DE VIZCAYA

### LA APUESTA DE BUEYES

Es seguramente una de las fiestas más típicas y que caracterizan al pueblo euskalduna. Nuestros caseros la profesan un culto especial y constituye el más sano pretexto para que en ese día no respeten, ni hogar, ni faenas del campo.

Como es natural, se halla bien discutida, admirando los unos la destreza, maña y fuerza de los animales, que corre parejas, con la habilidad de los encargados de gu'ar al ganado, y otros la censuran, como juega perjudicial para nuestros campesinos y la califican de... (aquí un término que no me atrevo á emplear). Estos últimos deben pertenecer á las sociedades protectoras de animales.

Lo más notable del espectáculo se encuentra en algo que pudiéramos llamar los preparativos, siendo una de las partes más importantísimas y que deben contribuir al mayor éxito; hay en ello algo de «filosofía» de esta que aquí gastan nuestros «baserritarras» adicionada á la rutina general. Los animalitos se someten á un tratamiento «muy especial» días antes de presentarse ante el pueblo soberano; grandes dosis de salvado y habas, intercaladas con sopas cuyo caldo consiste en líquido negro procedente de algún viñedo, sea común ó de la compañía vinícola. Con esto, según «los inteligentes», los bueyes duplican sus fuerzas pero con objeto también de que despierte en ellos visos de picardía, dos días antes de la víspera de la fiesta, comen yerba en abundancia.

Con tales precedentes que de mano maestra nos explicaba un buen marquinés, acudimos á la plaza del Prado ansiosos de poder presenciar las apuestas y pensativos de la «fisiología» animal que determinase una relación entre los animalitos y la fiesta.

Serian las once menos cuarto de la mañana próximamente y allí estaban congregados la «crème» de los caseros y pueblos limítrofes de esta villa. Mucha animación, muchas apuestas, sacudidas de pesetas en los bolsillos (porque ya las «onzas» se nos extraviaron), discusiones muy

«trascendentales», sendas miradas á los «gladiadores», todo ello saturado de ese buen humor que caracteriza á esta gente tan honrada.

En otras provincias donde no se paga á los maestros, «ni otras menudencias», sería menester sacar caballería ó infantería para contener ó mejor dicho para previsión de los conflictos ante tal muchedumbre; aquí hasta sobraba...el alguacil del pueblo. Un registro efectuado en otros lugares á tal concurrencia, hubiera dado una colección «selecta» de pistolas, revólveres, navajas, puñales, la armería de Albacete y demás útiles «inofensivos».

En esta plaza había por el contrario, un muestrario de Makillas y escogida cantidad de pipas prehistóricas.

A la hora designada salió la primera pareja designada, á la que guiaban dos conductores bueyerizs, el uno que asiéndose del asta del toro los guiaba en su carrera, otro que con su «acullo» ó aguijón daba sendos puyazos á los animales, y por último el indispensable botellero, de tanto mérito entre sus compañeros, porque si bien está permitido el gritar y vociferar cuanto se puede y hasta dar sendos «soplidos» á la mole, sin embargo les está prohibido el tocarla; éste, todo lo debe fiar á sus pulmones.

La algarabía, siempre creciente, aumenta al compás de los esfuerzos que los animales despliegan para conducir la piedra de la prueba por el piso, que en forma de rectángulo y construido con piedrecitas alineadas y paralelas es la alfombra selecta para tales fiestas.

Aquellas dosis de yerbas de que antes hacíamos mención y que les daban á los bueyes dos días antes, producen sus naturales efectos, y estos «residuos» expelidos al exterior sirven para que la piedra resbale en el piso de prueba, cual si fuera un jabón de caracteres verdosos.

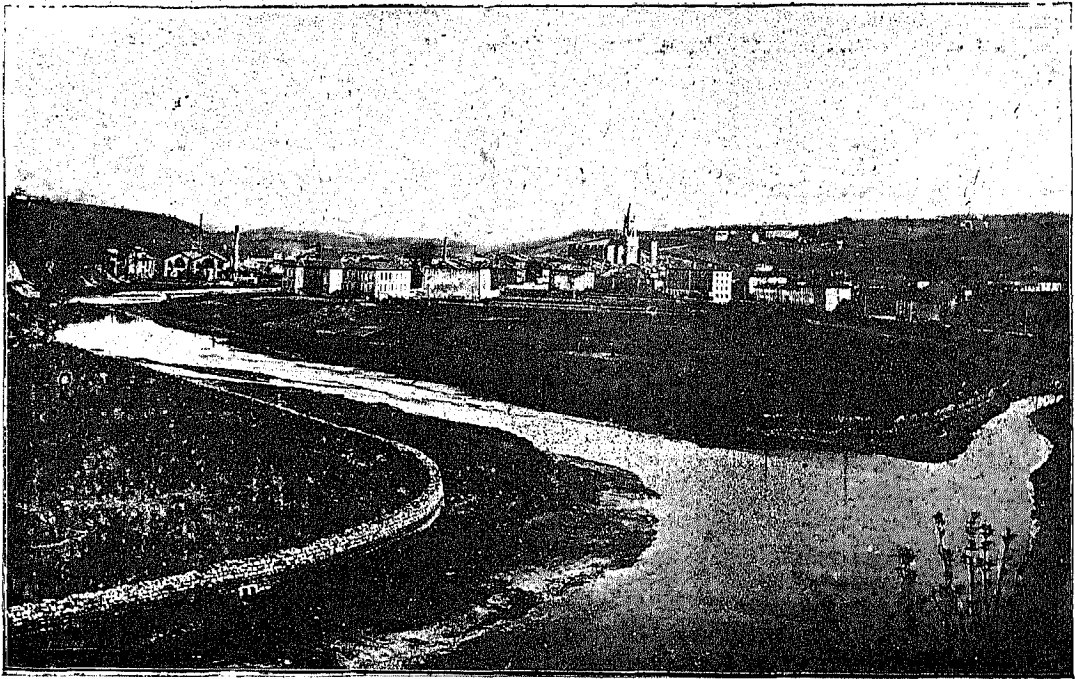
Han luchado cuatro parejas, saliendo victoriosos una de Berriz y habiendo sido felicitados lo «avatan» ó «chaufeur» que las conducían; esto dicho, en términos elegantes, porque cada día vamos perfeccionándonos.

Terminado el «record», les dan á los bueyes un «baño ruso» bajo la base del vino, elemento importante y necesario, y que consiste en compen sar el baño interior que antes «sufrieron» con otro externo, abrigándoles luego con sendas mantas.

Y así sucesivamente, porque, según me informan, la prueba de hoy ha sido de las premiadas, y por tanto, un gran incentivo para que se organicen otras que sean verdaderas apuestas.

Salvo los respetos y opiniones de otros, relativamente me ha gustado la fiesta, porque no he visto ningún solipedo que, como en otras espectáculos, no enseñase «los vestidos» de su armario, ni ningún «jockey» que se describiera, ni torero que muera, ni tiros, pañaladas, cuarto de socorro y demás congéneres que existen en otras fiestas españolas; y, sin embargo, ha habido algo que me ha admirado muy de veras...la garganta de esos guizones que gritaban: ¡Aidá!...

## GUIPÚZCOA



VISTA GENERAL DE RENTERÍA

Esta Noble y Leal Villa se halla situada en terreno llano al pié del monte Jaizquibel, á la cabeza del puerto y canal que antiguamente se llamó de *Oiarso* y ahora de Pasajes. El escudo de armas de que usa es un castillo sobre ondas de mar con dos panelas colocadas á sus dos lados. Tiene además dos ramos verdes que descienden de la más alta almena del castillo y le rodean con sus hojas, y una corona real sobre todo él.

Debe suponerse que la existencia de la villa de Rentería procede del tiempo de la dominación de los romanos; pues hubo entonces un pueblo llamado por algunos *Oeaso*, y por otros *Olearso*; á cuyo territorio pertenecía indudablemente. Era en efecto uno de los lugares en que estaba dividido éste, llamado *Orereta*; si bien los naturales le conocían también con el nombre de *Rentería*, seguramente por ser el paraje donde se cobraban las rentas reales, y es el que ha prevalecido comunmente. Los habitantes de la tierra del *Oiarso* recurrieron al rey, demostrando la conveniencia de hacer población de villa en el lugar y campo denominado *Orereta*, y el rey D. Alfonso XI accedió á esta petición, declarándola así en 1320.

Tuvo tres astilleros en los que se construían grandes bajelos para el comercio, tan floreciente entonces que se contaban hasta 20.000 marineros en sus inmediaciones. Las frecuentes entradas de los franceses por Rentería en tiempo de guerra acabaron con su antigua importancia.

La iglesia parroquial, bajo la advocación de Nuestra Señora de la Asunción y perteneciente al arcipretazgo de San Sebastián, comenzó á reconstruirse en 1523. Consta de tres naves, cuyas bóvedas en arista están bien trabajadas. Las de la nave central descansan sobre tres columnas dóricas. En la parte exterior de esta iglesia hay un arco semicircular en el ángulo O, que permite la comunicación de dos calles y sostiene todo el peso de aquella parte del edificio, el campanario y su torre. El retablo principal de este templo fué proyectado por Ventura Rodríguez—restaurador de la arquitectura española en el siglo XVIII—y ejecutado por Francisco de Azurmendi con mármoles del monte de Archipi, en jurisdicción de Rentería. Forman la fachada de la iglesia dos cuerpos: el primero de estilo dórico con cuatro columnas, y el segundo corintio con la imagen que se venera en la misma, habiendo además otras á los lados. Fué terminado este monumento en 1571 y el año 1897 se construyó la bonita torre que con reloj de cuatro esferas de cristal, alumbradas de noche con focos eléctricos, tanto la embellece, á expensas del presbítero D. Estanislao Alcelay, hijo y vecino de la misma villa.

Existen en Rentería hermosas alamedas, paseos y jardines; tiene juego de pelota, plaza para mercado, matadero público de reciente construcción, y acaba de levantarse un soberbio edificio destinado á asilo benéfico de los pobres de la localidad en excelentes condiciones higiénicas.

cas y de salubridad, cuyo gobierno interior está encomendado á las Hijas de la Caridad.

En su jurisdicción hay establecidas importantes y muy acreditadas fábricas de tejidos de lino, de tapices, de tejidos de punto de lana y estambres, de papel, de harinas, de aguardientes y licores, de sidra, de achicoria, de bizcochos y galletas, de plomo y zinc, de minio y albayalde y dos tintorerías.

Son acreditadísimas las sidras que se producen en esta villa, siendo numeroso el concurso de personas de la capital y pueblos próximos que acuden á saborearlas utilizando el tranvía eléctrico, el ferrocarril y otros muchísimos y cómodos medios de locomoción, contribuyendo á hacer amena la estancia en la población las sesiones públicas que en días festivos de verano dá la banda municipal por las tardes en una de las alamedas.

El Ayuntamiento atiende con preferente celo á la higiene y comodidad del vecindario, teniendo las calles de la población perfectamente adoquinadas con alcantarilla de desagüe, la vía pública profusamente iluminada con luz eléctrica, que también en condiciones económicas suministra al vecindario, tratando de ampliar y mejorar este servicio, Trata también de instalar el de agua á domicilio utilizando los manantiales que posee en Jaizquibel y faldas de San Marcos, de donde los conduce por cañerías al depósito y fuentes públicas de la villa.

El 13 de Enero de 1900 se inauguró la estación telegráfica intermedia del Estado.

Es patria de D. Martín de Rentería y Urañau, general de la Armada en tiempos de Carlos I; de D. Martín de Zubieta, de igual gra-

duación en el reinado de Felipe IV, y gran cosmógrafo; de Cristobal de Gamón, autor de varias obras, y de otros muy acreditados, especialmente en la carrera de las armas. Citaremos también á D. Martín de Zamalvide, almirante del Océano que murió en la ciudad de los Reyes (Perú), dejando establecidas varias fundaciones piadosas.

---

## LA ELOCUENCIA DE LOS NÚMEROS

---

Agradablemente impresionados ante el movimiento ascendente que en el terreno de la industria, marcha nuestra querida Vizcaya, trasladamos á nuestras columnas en cifras claras y terminantes, el grado de adelanto á que ha llegado la industria vizcaina, sacados al azar de la concienzuda memoria que el Círculo Minero de Bilbao ha publicado últimamente.

Es bueno, y mas que bueno necesario, que esa clase de trabajos se propaguen por todas partes, puesto que reducidos al estrecho límite de la zona en que tales progresos se efectúan, nunca se nos discernirán los reconocimientos á que somos acreedores y se dudará de la veracidad de cuanto podamos asegurar los que con estadísticos datos, tratemos de probar nuestra vitalidad como pueblo fabril ó industrial.

Solo un número contado de personas, que por su posición ó capital invertido en tales negocios, se halla en posesión de la verdad y en pleno conocimiento de nuestros adelantos; pero, la mayoría de los extranjeros que nos



RESTOS DEL MALGRADO EXPLORADOR IBARRETA

contemplan, ignoran en absoluto el grado de perfección á que nuestras artes é industrias han llegado de treinta años á esta parte.

A ese núcleo de personas, que residen fuera del radio de acción en que nuestra producción se desenvuelve, es á quien van dirigidas las presentes líneas y para las que han sido dictadas.

Pasar la vista por ellas y quedar comprobado todo cuanto decimos, es la misma cosa; y como para nosotros no existe mas sagrado deber que poner de manifiesto todo aquello que nos ensalce ante los extraños, cumplámoslo gustosos.

Véase lo que al respecto dice entre otras cosas, la citada memoria:

Nuestra producción de mineral de hierro que en el año 1860 era de unas 200.000 toneladas, llegó diez años después á la cifra de 2.200.000; ascendió á más de 4.000.000 en 1880 y se elevó á 6.200.000 toneladas en 1899.

Las 55.000 toneladas que en los comienzos de las explotaciones se exportaban al extranjero, se han convertido hoy en cinco millones y medio de toneladas.

Desde el año 1878 al 1899, ambos inclusive, se han exportado en números redondos: para la Gran Bretaña 55 millones de toneladas; para Alemania 13 millones; para Francia 8; para Bélgica 2 y más pequeñas cantidades para América, Italia, Austria y Noruega.

El carbonato de hierro (siderosa), que durante muchos años no tuvo valor alguno porque se le consideraba inaprovechable, fué objeto, en 1881 y 1882, de dos ensayos de calcinación al aire libre, hechos por la Sociedad Franco Belga, con excelente resultado. La Compañía Luchana Mining construyó en 1899 un horno; lo mismo hicieron poco después la Franco Belga y los sucesores de J. B. Rochelt. Del desarrollo de las calcinaciones se puede dar exacta idea diciendo que actualmente funcionan 33 hornos, con una capacidad total de producción diaria, de cerca de dos mil toneladas.

Desde el año 1874 al 1900, las vías de transporte aéreo que para el mineral se han construido, miden una longitud total de más de 30 kilómetros y pueden transportar diariamente más de ocho mil toneladas.

Por lo que toca á las instalaciones para la carga de los buques, creadas por los ferrocarriles mineros, puede decirse que han alcanzado el más alto grado de perfección, dentro de las circunstancias que concurren en la ría de Bilbao.

La Diputación de Vizcaya y las Sociedades y particulares que como aquella poseen ferrocarriles y cargaderos, han construido un total de 117 kilómetros de línea férrea y cuentan con un total de 28 cargaderos, cuya capacidad para el embarque es de 11.000 toneladas diarias.

Según datos oficiales tenía Vizcaya en 1877 una población de derecho de 159.864 habitantes, que en 1897 ascendía á 289.405, habiendo alcanzado, por consiguiente, en el citado periodo, un aumento de 47,76 por 100, que no ha logrado ninguna otra provincia de España, pues las que le siguen á Vizcaya son: Barcelona, con 24,22; Madrid, con 20,97; Huelva, con 19,93; Toledo, con 19,70; Ciudad Real, con 18,59, y Cáceres con 16,31.

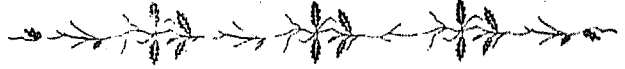
Creemos que ante la incontrovertible lógica de los guarismos, el mas incrédulo y refractario rendirá sus armas; y si bien es cierto, que el asunto es digno de ocupar estensas páginas, hemos preferido circunscribirnos á la evidencia numérica, que si bien es mas breve en su exposición, es en cambio mas razonada y convincente.

La publicidad pues, mas que el silencio hará que nuestros talleres y fábricas, llamen la aten-

ción en el extranjero de donde tal vez acudan ansiosos de engrandecimiento tantos capitales cuanto mayores sean las probabilidades de un seguro éxito.

Felicitémosnos por tales progresos y felicitámos á Vizcaya por su tesón.

H. G. DE A.



## SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA

### DE GUIPÚZCOA

AYA: Se halla situada en terreno algo elevado en la falda del monte de Pagoeta á los 1 gr. 33 min. de longitud oriental, 43 gr. 15 min. 20 seg. de latitud septentrional. Confina por oriente con Cizurquil y Usurbil, por poniente con Cestona, por sur con Asteasu y Rexitil, por norte con Zarauz y Orio. La población es pequeña. El vecindario ascenderá aproximadamente á 2800 habitantes.

AYA goza del dictado de NOBLE Y LEAL UNIVERSIDAD, á lo menos desde el tiempo en que la alcaldía de Sayaz obtuvo la merced de la vara de justicia. La iglesia parroquial matriz es de la advocación de San Esteban, cuya fábrica es de principios del siglo décimo sexto.

Inmediata á la parroquia hay una basílica de Nuestra Señora de Aizpé, y en la jurisdicción existen las ermitas de San Pedro, Santiago, San Juan, San Exuperio á San Pablo.

La población de esta universidad procede indudablemente de una remota antigüedad.

El territorio que comprende pertenece desde tiempo inmemorial á la alcaldía mayor, hoy unión, de Sayaz.

Después en 6 de Marzo de 1611 formó sus ordenanzas municipales distribuidas en cuarenta y ocho capítulos, cuya real confirmación obtuvo.

Los habitantes de esta universidad tuvieron entre sí algunas diferencias después que la alcaldía de Sayaz logró la facultad de nombrar su alcalde.

Con el fin de atajarlo, Juan López de Amezueta y su mujer Doña Catalina de Laurgain, dueños del solar de este nombre, San Juan Pérez de Idiaquez, del de Urdaneta, y los de los Aramburus, Ictetas, Elcano y otros, otorgaron en 23 de julio de 1564 con el concejo de Aya la correspondiente escritura de concordia.

Hay noticia de que este pueblo fué reducido á cenizas en el año de 1597. Una columna francesa que el día 10 de febrero de 1812 llegó á él en persecución de los voluntarios de la provincia incendió también la casa concejil, y en ella pereció el archivo de papeles de la universidad.



## ECHANDÍA

El notable botánico y bascófilo navarro señor Iacoizqueta, párroco que fué de Narvarte en el interesante prólogo de su Diccionario de nombres vascongados de las plantas, menciona al botánico cuyo nombre encabeza estas líneas y recuerda que fué tan estimado del insigne naturalista sueco Linneo que éste le dedicó una especie vegetal á la que puso por nombre específico Echandia. En Zaragoza existe una calle llamada de *Echandia*. ¿Quién era Echandia?

Un farmacéutico que realizó notables trabajos de botánico y que contribuyó muchísimo al adelanto intelectual y material de la capital aragonesa. Nació en Pamplona el 4 de Febrero de 1746 y murió el 20 de Julio de 1817. Eran sus nombres de pila Pedro Gregorio.

Se estableció, apenas terminados sus estudios farmacéuticos, en la ciudad del Pilar, donde fundó la *Sociedad económica de amigos del país*, y después, con la cooperación de ésta, varias cátedras, un laboratorio y un jardín botánico donde cultivó y catalogó dos mil especies vegetales de diversos países. Entre éstas se hallaba la *patata*, planta que por entonces y aún mucho tiempo después, tantos enemigos tenía; y que después ha sido llamada con razón *la carne del pobre*. Echandia sostuvo las excelentes condiciones alimenticias de la patata y consiguió que se la admitiera como alimento corriente para las personas.

Dejó escritas varias obras de mérito y entre otras las tituladas *Comentarios á la Materia Médica de Cullera*, *Anotaciones á las Instituciones de Frankfurt*, *Sinonimia botánica é Indicaciones para el uso de la *visarungustana* abreviada*.

Compréndase qué grande había de ser su mérito para que Linneo, el mayor naturalista de su siglo, le honrase con distinción tan señalada como la que hemos mencionado.

## NOTAS LOCALES

**Muchas gracias.**—A todos los suscritores que han tenido la atención de manifestarnos sus cariñosos votos por el 8.º año de esta revista que comienza con el número de hoy.

**Graciano Luzárraga.**—Hemos tenido el placer de saludar á este querido y antiguo amigo, comerciante de Santa Fé, que ha llegado en el *Brasil*, de regreso de su viaje á Europa.

Se embarcó en Burdeos acompañado de un hijito de dos años á quien lo quería entrañablemente. A la salida de Dakar sintió el niño enfermo y 24 horas después falleció el pobre, siendo arrojados sus pobres restos al inmenso océano, con todas las prescripciones de tan conmovedora ceremonia.

El señor Luzárraga se queja amargamente de la conducta del médico de abordo, á quien los seres humanos deben tenerle sin cuidado.

A los primeros síntomas de la indisposición no le prestó apenas atención. A las 5 de la mañana, alarmado el padre porque creía se acentuaba el malestar hizo llamar al médico, y no parecía, un rato más tarde dos compañeros de viaje acudieron al comandante en queja, y se consiguió que se presentara 3 horas después con una calma impropia de quien está obligado á prestar inmediatamente los auxilios de la ciencia.

Ya era tarde, una intensa fiebre acabó enseguida con el pobre angelito.

Casos de la gravedad de éste, que tal vez pudieran ser evitados, cumpliendo á tiempo la humanitaria misión facultativa, deberían castigarse con toda severidad.

—En el mismo vapor llegó el señor José Correa, comerciante de la Estación Gonzalez Chaves.

**Concierto vocal-instrumental.**—El 1.º del corriente se celebró una interesante audición musical en el Prince George's Hall, en la cual tomaron parte los discípulos del conocido profesor de canto D. Julio Bellucci con el concurso del afamado violoncelista Carlos Marschal.

Puede estar satisfecho el maestro Bellucci de los repetidos aplausos que escucharon sus discípulos, en particular la señorita Malvina Pereira que cantó admirablemente la *Cavatina* de *El Barbero de Sevilla* y el *rondeau* de la *Lucha*, pues vocaliza á las mil maravillas y su voz es de un timbre limpio y muy agradable.

También fueron objeto de muchos aplausos las señoritas Matilde Isasi, Rosa Monsegur, Concepción Giacosa y Ada Mannarelli que posee una voz preciosa y unas cualidades artísticas de primer orden.

El maestro Julio Bellucci, no solo se conformó con presentar discípulos tan notablemente preparados, sino que demostró que era un verdadero compositor, con los dos números que fueron magistralmente ejecutados: *Danza-Pizzicati*, y una *Marcha triunfal*. El público le colmó de palmadas y pidió bis con insistencia, pero el autor no quiso salirse de su habitual modestia.

Confesamos sinceramente que para nosotros fué una sorpresa este concierto; pues los intérpretes dieron indiscutibles pruebas del valer del maestro Bellucci, á quien felicitamos por su reciente éxito artístico.

**La ilustración Sud-Americana.**—El último número de esta interesante publicación es notable.

En una de las páginas aparece el salón del Consejo Nacional de Educación y entre las personas que en él figuran está el Sr. S. B. Zubizar, que como su apellido lo indica es descendiente de nuestra raza, el cual con su labor constante ha hecho mucho por la Instrucción Pública de este país.

Este aristocrático colega prepara dos números especiales que seguramente llamarán la atención. Uno se titulará *Brasil* y estará dedicado en su totalidad á dicho país con motivo de la próxima visita de su Presidente.

El otro llevará el título de *Los Festejos* en que se consignaran gráficamente los festejos á que dará lugar la visita del primer magistrado brasileño.

El precio de venta para el público será de dos pesos.

**Encuadración de "La Vasconia"**—Nuevamente recomendamos á los señores suscritores que deseen encuadrar el año VII que finalizó el 30 del pasado, ó los años anteriores, activen el envío de los números, á fin de ordenar el trabajo para conseguir hacerlo con prontitud.

**Pro Ibarreta.**—A causa de la precipitación con que se llevaron á cabo los trabajos para dar sepultura á los restos de Ibarreta, no revisó la ceremonia las proporciones que eran debidas.

En su virtud, un grupo de comprovincianos piensa visitar su tumba el próximo 2 de Noviembre (día de difuntos) depositando una corona de roble.

Para que nuestros abnegados del interior tengan un recuerdo (aunque triste) de tan preciados restos, damos el grabado de los mismos.

De los trabajos que se vayan efectuando para la organización de la manifestación de duelo proyectada, daremos cuenta oportunamente.

**Buen viaje.**—Embarcáronse para nuestra tierra en el vapor Sarrástegui el conocido marino D. José M. Garrido y nuestro estimado amigo D. Gerónimo de Albizu, que últimamente desempeñaba la regencia de la imprenta de la *Semana Médica*.

**Emeterio Quintana.**—Este conocido paisano, representante de los Srs. Walsh Lovett y Banham, introductores del específico *Climax*, cuyo aviso aparece en la sección correspondiente de esta revista, ha salido en gira por diversos pueblos del Sud.

Lleva también un *wiski* que importan dichos señores, que entre los ingleses parece que tiene la virtud de producir una elocuencia desbordante.

Casi nos atrevemos á afirmar esta cualidad, á juzgar por un pequeño trago que tomamos para persuadirnos.

**Fallecimiento.**—Ha fallecido repentinamente en Mendoza el señor Felix Aguinaga, conocido comerciante de aquella plaza.

**El Centenario.**—Hemos recibido dos preciosos números con este título, dedicados al Centenario de Bilbao, y escritos por bilbaínos.

En el segundo número hay una página en colores que representa un cartel. Un detalle de él nos ha indignado.

Entre el famoso *Gargantua* y la estatua del inolvidable Trueba aparece un picador á caballo. ¿No es esto una profanación?

La comisión que ha corrido con la confección del número no ha debido advertirse de lo detestable que resulta ese detalle, juzgado bajo el punto de vista vascongado. Sea quien fuere el dibujante ha estado muy desgraciado en tal aditamento chulesco.

**Sin temor al calor.**—Nuestro buen amigo Miguel Reca, comerciante de Las Flores, piensa abandonar la atraviararia vida solteril tocándola por la paz octaviana del matrimonio.

Tenemos entendido, que la señorita con quien va á compartir la existencia, desciende de la viril raza de Aitor.

Deseamos á los futuros desposados una interminable luna de miel y el mayor número posible de herederos.

La fecha fijada para la boda es en los primeros días del mes próximo.

Felicidades.

**El Ayunador Magno.**—Continúa siendo visitado el émulo de Succi, por el público ávido siempre de novedades.

Sin duda el hambre de pesos aguza mas el entendimiento que la otra clase de hambre.

Se necesita tener un apetito monetario fuera de lo común para privarse de satisfacer el otro apetito que constituye la pesadilla del resto humano.

Si comer es gozar, como dicen los gastrónomos, ¿porqué someterse á torturas gastro-intestinales?

Las anteriores reflexiones, pertenecen á un maestro de escuela que si encontrara quien pagase por verle comer se enjaularia como nuestro vecino y á fé que llamaría la atención, pues es insaciable.

**Adrián Larramendi.**—Los acreedores de la testamentaria de Adrián Larramendi han llegado á una transacción para cobrar sus créditos y han presentado al juzgado correspondiente un escrito firmado por todos ellos pidiendo sea aprobado dicho convenio.

La testamentaria Larramendi tiene un activo de \$ 260.800 contra un pasivo de 935.920 y los representantes de ellas han obtenido una quita de 75 % y carta de pago.

**Puchulu y Lizardi (Tres Arroyos).**—Esta sociedad que explotaba el negocio de almacén, tienda, ferreteria, etc., denominado "La Central", se ha disuelto por amigable convenio entre los socios, y sobre esa base se ha fundado la nueva firma de *Lizardi y hermanos* que continuará los negocios de la anterior.

**P. Echazú.**—Nueva Población, Departamento Anta. (Salta).—Se ha disuelto esta sociedad, habiéndose hecho cargo del activo y pasivo don Paulino Echazú.

**Oribe y Encera (Mercedes, San Luis).**—Habiéndose separado de la razón social Oribe, Encera y C.<sup>a</sup>, el socio D. Juan Antonio Acha, ha quedado disuelta esa sociedad, haciéndose cargo del activo y pasivo de la extinguida firma los señores Juan Oribe y Tomás Encera.

Se ha constituido una nueva sociedad que girará en adelante bajo el rubro de Oribe y Encera.



## ALAVA

**Por ir á la Exposición.**—A un vitoriano que iba á la Exposición de París le han sustraído al atravesar la frontera una cartera con 5.000 pesetas.

No es de extrañar que habiendo buscado la exposición lo haya ocurrido el percance.

**CENSO.**—Actívanse los trabajos de la Junta provincial del Censo para formar las comisiones locales.

**TORRENTAS.**—Como es natural, después del consabido descenso de temperatura, cayeron varias tormentas en esta provincia, ocasionando bastantes desperfectos.

**EXPOSITORES ALAVESSES.**—Los expositores de esta provincia han sido recompensados con varios premios en la reciente Exposición de París.

**TAQUIGRAFIA.**—Una de las mas importantes casas comerciales de la capital alavesa costea á seis de sus dependientes la enseñanza de la taquigrafía, pues parece que también en Bilbao y San Sebastián se tocan ya prácticamente los resultados de tan utilísimo conocimiento.

## GUIPUZCOA

**TOLOSA.**—Trátase de construir en el paseo de Igarondo una plaza de toros, que costará probablemente 19.000 duros.

Una persona muy sensata del mencionado pueblo se lamenta de tal proyecto turino que en nada favorecerá á la cultura de aquella progresista localidad.

En cambio recomienda que sería preferible construir una pescadería que tanta falta hace y que desde hace años existe la idea.

Ahora que precisamente se trata en España de suprimir este brutal espectáculo, es de esperar que los tolosanos se arrepientan de tan descabellado pensamiento.

**ESTADÍSTICA GASTRONÓMICA.**—*La Urbana* de San Sebastián sirvió en un solo día 259 almuerzos y 301 comidas. ¿Si habrá apetito en la ciudad donostiarra?

**UN NUEVO LIBRO.**—El Sr. Serapio Mugica, archivero de esta provincia ha publicado un curiosísimo libro titulado *El Alarde*, que suele verificarse en la ciudad de Fuenterrabia el día de la Virgen de Guadalupe.

**VERGARA.**—Pronto comenzarán las obras de ensanche de los puentes titulados *Azcarrunz* y *Ruta Eguino*, situados en la jurisdicción de la mencionada villa.

**TABUJO.**—En un concierto celebrado recientemente en San Sebastián fué objeto de gran ovación este notable barítono, cantando los zortzicos *Egun batian Loyolan* y el *Pañuelo rojo*.

**ZUMARRAGA.**—Con gran animación se inauguraron en Zumarraga las anunciadas fiestas euskaras.

Hubo diana, exposición de ganados y productos agrícolas premiados, misa solemne, procesión á la antigua usanza foral, sermón en vascuence por el R. P. Baerthel, concierto, adjudicación de premios del concurso de Agricultura y Ganadería, bailes por los dantzari-chikis, sesión de versolaris, irrintzilaris, iluminación y fuegos artificiales.

**FIESTAS EUSKARAS EN ZUMAYA.**—Se han presentado 13 composiciones al concurso musical.

Han obtenido premios: don Valentin Larrea é Iturbe, por su coro á cuatro voces, titulado *Eresiak*.

D. Ildefonso Lizariturri, premio, por su zortziko para banda completa de tamborileros, titulado *Nere maitea*.

D. Cándido Buenechea (fuera de concurso). Diploma de honor, por su zortziko para banda completa de tamborileros, titulado *Buskal-erriko chistulariyari*.

**OSATE.**—Desde esta población marcharon en peregrinación al Santuario de Begoña unos 700 peregrinos, los cuales hicieron el viaje por el ferrocarril central.

**VALEROSO SOLDADO.**—Ha fallecido en San Sebastián, víctima de la enfermedad contraída en Cuba, el valeroso soldado hijo de aquella ciudad, Gorgonio Urretabizkaya y Esquizabal.

Este soldado fué uno de los pocos héroes que en el famoso fuerte de Casorro resistieron sin rendirse el ataque de numerosas huestes insurrectas del 22 de Septiembre al 6 de Octubre de 1896.

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrado vocal de la comisión de Monumentos de Guipúzcoa, el correspondiente de la Academia de la Historia y conocido escritor euskaro D. Alfredo Lafitte.

**PASAJES.**—El Ayuntamiento ha decidido ya establecer el alumbrado público por la electricidad.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Señoras Luisa Garagaza, Juana Telleria, Salvadora Echamiz, Joaquina Lezotegui, María Azurmendi, Josefa Ignacia Picabea; señores José Ramon Saurregui, Francisco Azpeitia, Vicente Echeverría, Vicente Jauregui, Juan Landa Beldarrain, Gregorio Urretabizkaya.

En Zumarraga: don Justo Artiz y Alzola.  
En Villanfranca: don Juan Zuluaga.

## NAVARRA

**TUDELA.**—Se verificaron pruebas con las turbinas instaladas en el antiguo edificio de las Norias de Traslapiente, convertido hoy, gracias á la *Electra-Industrial de Navarra*, en un salón hermosísimo, que honra á Tudela.

El resultado fué satisfactorio en alto grado, presenciando las pruebas el director gerente Sr. Orbegoso, el consejero Sr. Guelbenzu; el ingeniero jefe Sr. Gaona, llamando la atención de todos el regulador automático de las turbinas.

¡Ojo!—Dice *El Pensamiento Navarro* que ha recibido muchas felicitaciones por su actitud razonada y enérgica ante el amago antiformal del Gobierno de Madrid.

Agregamos las nuestras á las mencionadas: pues en verdad hemos leído con agrado en el mencionado colega artículos muy sensatos en defensa de los intereses navarros.

**LOS FUEROS DE NAVARRA.**—Leemos en un artículo de *El Correo Español*, de Madrid:

"Ahora veremos qué hace el Gobierno.

Si éste persiste en sus aspiraciones antiforales y quiere hacer extensivo á Navarra tributos de que está y debe estar exenta, el choque será fuerte, eso sí; pero el triunfo de Navarra es indudable.

Porque con Navarra están y deben estar cuantos amen los fueros, cuantos sientan afectos regionalistas, y, finalmente, cuantos odian el absolutismo del Estado central, verdadero déspota y tirano sin par.

Por lo que respecta á nosotros, reproducimos nuestra adhesión á Navarra. Con ella estará *El Correo Español* en cuerpo y alma."

**CINTRUÉNICO.**—Se inauguró la luz eléctrica en las calles de aquella localidad.

**INCENDIO.**—En Alsasua un incendio destruyó dos casas de la calle de San Juan de dicho pueblo, habitadas por los vecinos Tomás Larraza y Lázaro Imaz.

**OBRAZUCARERAS.**—Escriben de Tudela que es extraordinario el impulso que han recibido las obras de la Azucarera de aquella ciudad, muy especialmente en lo que se refiere al montaje de las máquinas.

**LARRAGA.**—En este pueblo se verificó una manifestación muy numerosa, y en la que figuraban mujeres y niños en gran número, llevando estandartes en que se pedía la destitución del secretario de aquel Ayuntamiento.

Parece que el motivo de la actitud de gran parte del pueblo contra dicho funcionario, es un hecho incorrecto que se dice realizó en la documentación del pósito.

El Ayuntamiento celebró sesión y acordó la suspensión de su secretario.

**TRAIDA DE AGUAS.**—En Ablitás se están haciendo pruebas por un ingeniero militar para la traída de aguas y hasta ahora los resultados son halagüenos.

**ENLACE.**—En Echalar se ha verificado el enlace matrimonial del señor Legaz con la señorita Jacoba Oscáriz, hija del rico comerciante don Ignacio.

**ESPINAL.**—El 22 del pasado se celebró una festividad en este pueblo con motivo de la elevación y colocación de la nueva campana de la iglesia, la cual ha sido adquirida por los caritativos americanos D. Bernardo Hualde y D. Mariano Erburu; y los propietarios de Bayona hijos de este pueblo D. Pedro y D. José Urtasun, han contribuido con 500 pesetas cada uno. Entre el ayuntamiento y otras personas caritativas han ayudado á lo que faltaba hasta 3.250 pesetas.

**LUMBIER.**—Dicen de este pueblo que concluida la campaña de recolección de cereales, ésta ha dado por resultado una regular cosecha.

Las viñas no floxeradas parece que se encuentran inmejorables despues de las lluvias que cayeron.

**VERA.**—Ha contraído matrimonio la bella señorita Pepita Arrechea con D. Genaro Larrache. Apadrinaron á los contrayentes el padre de la novia y la madre del novio.

**DIPLOMA DE HONOR.**—Fernando Palacios Pelletier, farmacéutico de Fitero, ha obtenido *Diploma de Honor* en la Exposición de París, por la pureza, exacta dosificación y esmerada elaboración de los Medicamentos Granulados que prepara y que tan favorablemente han sido acogidos por la clase médica.

**PUNTE LA REINA.**—Con motivo de la inauguración del alumbrado eléctrico en Punte la Reina celebró el vecindario una animada fiesta.

**VIVERO.**—La Dirección de Montes de la Diputación de Navarra está preparando en Echarrí-arranzaz la creación de un vivero para la repoblación de los montes.

Se ha tomado ya una gran porción de terreno en la dehesa Uznar, una sesenta robadas, donde se plantará el vivero de doscientas mil plantas de roble principalmente.

Ahora se hace el hondalán y en la primavera se hará la plantación con otras diversas operaciones.

Esos, esos son los trabajos beneficiosos para el país.

**ESCRIBANO.**—Ha sido nombrado escribano del Juzgado de Aoiz, don Fernando Garcia Barsala, electo del de Híjar.

**CASCANTE.**—Las pruebas del alumbrado público eléctrico, han dado excelentes resultados.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras Jacinta Aramendia y Ciganda, Justa Zalaz, Emilia Urquizu, Vicenta Alegre, Antonia Martiarena, Martina Goyeneche, Francisca Sucunza, Micaela Astrain, Josefa Zabalo; señores Antonio Lorea, Pablo Irulegui, Matías Iriarte, Bonifacio Eryiti, Victor Idoate, Florentino Vidaurre, Toribio Lazcano, Pablo Urrupilegui.

En Barasoain: don Pedro Ibarrola.

En Ororbía: don Nicasio Zabalza.

En Larraga: don José María Olangua.

## VIZCAYA

**BARACALDO.**—Se ha verificado la reapertura de la sociedad euskariana "Euskalduna" de Baracaldo, que fué cerrada por una atropelladora orden gubernativa.

Celebraremos que el resurgimiento sea provechoso para los entusiastas vascos de la progresista Baracaldo.

**LEJONA.**—Con mucha animación celebráronse en Ondiz las fiestas de la Natividad de Nuestra Señora.

**MAESTRO DE CORNETAS.**—Se ha concedido el retiro para Guernica con el haber de 100 pesetas mensuales al maestro de cornetas José Canuto Guerricaechevarría.

¡Vaya unas latas que habrá dado en su vida *cornetil* para conseguir jubilación!

**SALTO DE AGUA.**—Don Juan Juan José Larrucea trata de derivar 50 litros de agua por segundo de tiempo del arroyo Baldatica sito en el barranco del mismo nombre, en jurisdicción de Forua (Guernica y Luno) para utilizarlos como fuerza motriz de un artefacto generador de corrientes eléctricas transportables a los pueblos de Guernica y Luno; Busturia y Mundaca donde habrá de emplearse como luz ó fuerza motriz.

**LA FUSIÓN DE MUNGUÍA.**—Es muy posible que pronto se lleve á cabo la fusión de los términos municipales de Munguía anteiglesia y villa.

**ENLACE.**—Se ha efectuado en Bermeo el enlace de la señorita Carmen Echevarría y Nardiz, con el señor Felipe N. Lejárraga.

**NUEVO VAPOR.**—La importante compañía de navegación de Arrátegui acaba de enriquecer su ya poderosa flota con un hermoso buque de 7.000 toneladas que destinará á la línea de Cuba.

Este nuevo trasatlántico llamado "Castaño", comenzará á prestar servicio en el próximo mes de Noviembre y podrá acomodar con holgura hasta 700 pasajeros, siendo su andar constante de 14 millas.

**FABRICACIÓN DE LINGOTE.**—Formada por las sociedades del Creusot, Cockerial y Decauville, junto con la cooperación de un grupo de capitalistas de Bilbao, se ha constituido una nueva empresa, cuyo objeto es producir en el país diversas clases de lingote, en gran cantidad.

**LOS BILBAINOS EN PARÍS.**—En el círculo Minero de Bilbao se ha recibido una comunicación del Delegado español en la Exposición de París, dándole cuenta de que dicho Círculo ha obtenido un gran premio.

**LO QUE DAN LOS GUERNOS.**—Asciende á mas de 80.000 pesos el producto líquido de las cinco corridas de las últimas fiestas de Agosto.

¡Qué barbaridad! ¿Si habrá ido gente?

**MUNGUÍA.**—Ha sido nombrado Secretario en propiedad del Ayuntamiento de la anteiglesia de Munguía don Francisco Maurolagoitia y Sustacha.

**JUEGOS FLORALES.**—Nuestro estimado colega *La Voz de Vizcaya* lanza en uno de sus últimos números la idea de que se celebren en Bilbao Juegos Florales, los cuales demuestran la verdadera cultura de los pueblos.

Aceptamos la idea y deseamos sea llevada á la práctica.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao. Señoras Dolores Somonte, Julia Alegría de Gana; señores Juan Cayetano de Aguirre y Oxangoiti, abogado del colegio de dicha villa; Rufino de Videá ó Izipizua, Alejandro Ortiz, Juan Aguirre, Ricardo Urrezola.

En Bermeo: don Emeterio Bengoechea (capitan retirado de la marina mercante).

## REGION VASCO-FRANCESA

**CONSUMO DE PAPEL.**—Copiamos de una estadística curiosa, que aparece en uno de los colegas de aquella región: En el mundo se consumen anualmente 900.000 toneladas de papel

de cuya cantidad se emplea la mitad en periódicos, una sexta parte en cartas y el resto en diferentes usos.

Los gobiernos utilizan 10.000 toneladas, la instrucción pública 45.000, el comercio 12.000, la industria 140.000 y el resto que no cita el estadista en que se emplea hace suponer que lo habrá consumido él en hacer estos cálculos.

En esta colosal fabricación se hallan ocupados 90.000 hombres y 180.000 mujeres.

**ESTADO PRÓSPERO.**—Segun datos que arrojó el último balance practicado por el Banco de Francia el 16 de Agosto pasado, se hallaba en posesión de un encaje de oro de *dos mil doscientos cincuenta millones* de francos.

El *Journal de Saint Palais* declara que nunca se ha hallado aquel establecimiento en posesión de tan importante suma.

Ese resultado demuestra, la confianza que el público le dispensa y la honorabilidad de sus administradores.

**HORROROSA MUERTE.**—La joven Marcelina Pagnéguy que en el mes de Julio fué mordida por un perro rabioso y sometida á un tratamiento especial para su curación, fué devuelta (al parecer curada) á su familia.

Despues de un tiempo en que nadie sospachaba que pudieran repetirse los accesos hidrofóbicos, comenzó á presentar síntomas, nada buenos y hubo que someterla nuevamente á una rigurosa medicación, sin resultado práctico pues en medio de los mas acerbos dolores y con exposición de las personas que la cuidaban falleció el 7 del pasado.

Descanse en paz la infeliz jóven.

**POETA VASCO PREMIADO.**—En el concurso poético que se realizó el mes pasado en *Astain* el jurado creyó de su deber crear un nuevo premio en vista del mérito de la composición presentada por el Sr. M. Leon Barbier al que se le adjudicó con todas las formalidades de estilo.

Felicitemos al agraciado y lamentamos no conocer la primicia para publicarla.

**EL DUQUE DE OSUNA.**—Ha fallecido en Biarritz, á la avanzada edad de 88 años, el célebre duque de Osuna, que tan famoso fué y tanto figuró en el reinado de Isabel II. Había poseído una fortuna inmensa, que perdió con sus prodigalidades.

**UN LIBRO INTERESANTE.**—M. l'abbé Haristog, cura de *Ciboure*, acaba de publicar una obra, modelo de erudición titulado "Peregrinación á Santiago de Compostela, calles y caminos romanos y establecimientos hospitalarios en el país vasco."

Respecto á Compostela, dice el autor que para penetrarse bien de la importancia histórica del santuario, hay que visitarle, digno del gran apostol español.

Los otros puntos de su obra, los trata con una sencillez y lujo de detalles que encantan al lector.

Este precioso trabajo del infatigable autor viene á prestar un gran servicio no solo á los eruditos sino al público en general que hallará en su lectura el pleno conocimiento de las costumbres y usos de los vascos á las cuales ha dedicado 35 años de estudio con verdadero cariño.

Sabemos que dicha obra se está traduciendo al español con el objeto de propagar mas dichos conocimientos.

Desentiamos posérlo para dedicarlo toda la atención posible.

**LA PESCA.**—Con el objeto de dar una idea aproximada de la importancia que reviste en esta región la industria pesquera, tomamos del *diario oficial* algunos datos que ha publicado con motivo de la actual exposición.

El Estado percibe, (sin contar las zonas pertenecientes á riberofios, particulares y propietarios que ascienden á 258.000 kilómetros) por derechos de adjudicación mas de un millón de francos en los 8299 kilómetros de la concesión.

Esta entrada considerable, da motivo á que seducidos por el resultado, los capitalistas extrangeros tengan la vista fija en este espléndido negocio.

Es verdaderamente acreedor á que los gobiernos le presten toda su atención, reglamentando con toda severidad la explotación del negocio, para evitar la extinción de la raza.